

Communes d'Urrugne, Ascain,
Baztan, Bera, Biriadou, Ciboure,
Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare.



ESTRATEGIA PIRENAICA
STRATÉGIE PYRÉNÉENNE
ESTRATÈGIA PIRINENCA
PIRINIOETAKO ESTRATEGIA
ESTRATEGIA PIRENENCA

Microprojet de Coopération Transfrontalière
Microproyecto de Cooperación transfronteriza
DIAGPASTO
AVENANT

GROUPEMENT DE COMMANDE
AGRUPACION DE MANDO
MODIFICACION

Consultation publique pour la réalisation d'un diagnostic pastoral transfrontalier
Licitación para la realización de un diagnóstico pastoral transfronterizo

<p>Entre</p> <p>« La commune de URRUGNE », représentée par M. PHILIPPE ARAMENDI en qualité de maire, ci-après dénommée « CHEF DE FILE », Place de la Mairie, 64122 Urrugne, France</p> <p>Et</p> <p>« La commune de BIRIATOU », représentée par Mme SOLANGE DEMARCQ-EGUIGUREN en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°1 », Chemin Rue Herri Alde, 64700 Biriadou, France</p> <p>« La commune de CIBOURE », représentée par M. ENEKO ALDANA-DOUAT en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°2 », 14 Pl. Camille Jullian, 64500 Ciboure, France</p> <p>« La commune de ASCAIN », représentée par M. JEAN-LOUIS FOUNIER en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°3 », Route de Saint-Ignace, 64310 Ascain, France N°SIRET 21640065500017</p>	<p>Entre</p> <p>“El municipio de URRUGNE”, representado por el Sr. PHILIPPE ARAMENDI como alcalde, en lo sucesivo denominado “Responsable del proyecto”, Place de la Mairie, 64122 Urrugne, Francia</p> <p>Y</p> <p>“El municipio de BIRIATOU”, representado por la Sra. SOLANGE DEMARCQ-EGUIGUREN como alcaldesa, en lo sucesivo denominada “socio n° 1”, Chemin Rue Herri Alde, 64700 Biriadou, Francia</p> <p>“El municipio de CIBOURE”, representada por el Sr ENEKO ALDANA-DOUAT como alcalde, en lo sucesivo denominada “socio n° 2”, 14 Pl. Camille Jullian, 64500 Ciboure, Francia</p> <p>“El municipio de ASCAIN”, representado por el Sr. JEAN-LOUIS FOUNIER como alcalde, en lo sucesivo denominado “socio n° 3”, Route de Saint-Ignace, 64310 Ascain, Francia</p>
--	---

« La commune de SARE », représentée par M. JEAN-BAPTISTE LABORDE-LAVIGNETTE en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°4 », Le Bourg, 64310 Sare, France

« La commune de SAINT-PEE-SUR-NIVELLE », représentée par M. DOMINIQUE IRIART en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°5 », Chem. Karrika, 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle, France

« La commune du BAZTAN », représentée par M. JOSEBA XAVIER OTONDO BIKONDOA en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°6 », Plaza los Fueros, 1, 31700 Elizondo, Navarra, España

« La commune de BERA », représentée par AITOR ELEXPURU en qualité de maire, ci-après dénommée « partenaire n°7 », Herriko Etxea Plaza, 1, 31780 Bera, Navarra, España

Il a été exposé ce qui suit :

Le chef de file et ses 7 partenaires ont pour projet de lancer une consultation pour la réalisation d'un diagnostic pastoral transfrontalier.

C'est pourquoi elles ont convenu de créer, en application de l'article 8 du code des marchés publics, un groupement de commandes.

Ceci exposé, il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er} – Objet du groupement de commandes

Le groupement de commandes créé par la présente convention a pour objet de passer un marché de prestation de service pour la réalisation d'un diagnostic pastoral transfrontalier sur les communes de Urrugne, Ascain, Baztan, Bera, Biriartou, Ciboure, Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare.

Pour la passation de ce marché, le groupement respectera les règles fixées par le code des marchés publics dans ses dispositions applicables aux collectivités territoriales.

"El municipio de SARE", representado por el Sr. JEAN-BAPTISTE LABORDE-LAVIGNETTE como alcalde, en lo sucesivo denominado "socio n° 4", Le Bourg, 64310 Sare, Francia

"El municipio de SAINT-PEE-SUR-NIVELLE", representado por el Sr. DOMINIQUE IRIART como alcalde, en lo sucesivo denominado "socio n° 5", Chem. Karrika, 64310 Saint-Pee-sur-Nivelle, Francia

"El municipio de BAZTAN", representado por el Sr JOSEBA XAVIER OTONDO BIKONDOA, como alcalde, en lo sucesivo denominado "socio n° 6", Plaza los Fueros, 1, 31700 Elizondo, Navarra, España

"El municipio de BERA", representado por AITOR ELEXPURU como alcalde, como alcalde, en lo sucesivo denominado "socio n° 7", Herriko Etxea Plaza, 1, 31780 Bera, Navarra, España

Se expuso lo siguiente:

El responsable del proyecto, URRUGNE, y sus 7 socios planean lanzar una licitación para la realización de un diagnóstico pastoral transfronterizo.

Es por ello que acordaron crear, de conformidad con el artículo 8 del Código de Contrataciones Públicas francés, una agrupación de mando.

Dicho esto, se acordó lo siguiente:

Artículo 1 – Objeto de la agrupación de mando

La agrupación de mando creada por este convenio tiene por objeto la adjudicación de un contrato de prestación de servicios para la realización de un diagnóstico pastoral transfronterizo en los municipios de Urrugne, Ascain, Baztan, Bera, Biriartou, Ciboure, Saint-Pée-sur - Nivelle, Sare.

Para la adjudicación de este contrato, el grupo cumplirá con las normas establecidas por el código de contratación pública francés en sus disposiciones aplicables a las entidades locales.

Article 2 – Durée du groupement de commandes

Le groupement de commandes est constitué pour une durée de 18 mois.

Article 3 – Siège du groupement de commandes

Le siège administratif du groupement de commandes est établi à l'adresse suivante :
Mairie d'Urrugne - Place de la Mairie, 64122 Urrugne, France

Article 4 – Adhésion et retrait des membres du groupement**4.1 - Adhésion**

Toute nouvelle adhésion au groupement de commandes constitué par la présente convention doit :

- faire l'objet d'un accord de chacune des parties à la convention ;
- être approuvée par la personne morale souhaitant adhérer conformément aux dispositions légales et réglementaires qui lui sont applicables.

Chaque nouvelle adhésion est formalisée par la conclusion d'un avenant à la présente convention, par lequel le nouveau membre en accepte les conditions sans réserve.

Le nouvel adhérent ne peut bénéficier des conditions d'un marché en cours. Toute nouvelle adhésion n'a d'effet que pour les consultations postérieures.

4.2 - Retrait

Le retrait du groupement de commandes s'effectue par dénonciation de la présente convention conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables au membre qui souhaite se retirer, au moins six mois avant l'échéance du/des marché(s) en cours pour la passation duquel/desquels le membre concerné a adhéré au groupement.

Artículo 2 - Duración de la agrupación de mando

La agrupación de órdenes se constituye por un período de 18 meses.

Artículo 3 - Sede del grupo de mando

La sede administrativa de la agrupación de mando se establece en la siguiente dirección:
Mairie d'Urrugne - Place de la Mairie, 64122 Urrugne, Francia

Artículo 4 - Adhesión y baja de miembros de la agrupación**4.1 - Membresía**

Toda nueva incorporación a la agrupación de mando constituido por este acuerdo deberá:

- ser objeto de un acuerdo por cada una de las partes;
- ser aprobado por la persona jurídica que desee incorporarse de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias que le sean aplicables.

Cada nuevo miembro se formaliza mediante una enmienda a este acuerdo, por la cual el nuevo miembro acepta las condiciones sin reservas.

El nuevo miembro no puede beneficiarse de las condiciones de la licitación. Cualquier nueva adhesión sólo tiene efecto para consultas posteriores.

4.2 - Retiro

El desistimiento de la agrupación de mando se efectúa mediante denuncia del presente acuerdo de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias aplicables al miembro que desee desistir, al menos seis meses antes de la extinción del contrato o contratos en curso para la adjudicación de del cual/del cual el miembro en cuestión se ha unido al grupo.

El miembro de la agrupación que se retira queda vinculado por los compromisos

Le membre du groupement de commandes qui se retire demeure tenu par les engagements pris antérieurement à son retrait auprès du groupement et/ou du/des titulaire(s) du/des marchés(s).

Article 5 – Engagement des membres du groupement

Chaque membre du groupement s'engage à commander, à l'issue de la procédure de passation menée par le groupement, au titulaire du marchés des prestations à hauteur de ses besoins propres, tels qu'indiqués dans le cahier des charges du marché.

Article 6 – Désignation du coordonnateur

Le coordonnateur du groupement de commandes la commune d'URRUGNE, représenté par Philippe ARAMENDI en qualité de maire.

En cas de défaillance du coordonnateur, un nouveau coordonnateur est désigné, d'un commun accord, par les parties à la présente convention. La désignation du nouveau coordonnateur fait l'objet d'un avenant à la présente convention.

Article 7 – Missions du coordonnateur

Le coordonnateur est chargé de procéder, dans le respect des règles prévues par le code des marchés publics, à l'organisation des opérations de sélection du prestataire pour le marché visé à l'article 1er de la présente convention et pour lequel le groupement a été constitué.

Dans le cadre de sa mission, le coordonnateur est chargé des opérations suivantes :

- recueil des besoins des membres du groupement ;
- détermination de la procédure de passation applicable ;
- élaboration du dossier de consultation des entreprises ;
- le cas échéant, publication de l'avis d'appel public à la concurrence ;

adquiridos con anterioridad a su retiro del grupo y/o titular(es) del mercado(s).

Artículo 5 - Compromiso de los miembros de la agrupación

Cada miembro de la agrupación se compromete a encargar, al final del procedimiento de contratación llevado a cabo por la agrupación, al titular del contrato los servicios hasta sus propias necesidades, tal como se indica en el pliego de condiciones del contrato.

Artículo 6 – Designación del coordinador

El coordinador de la agrupación de mando es el municipio de URRUGNE, representado por Philippe ARAMENDI como alcalde.

En caso de incumplimiento del coordinador, se designará un nuevo coordinador, de mutuo acuerdo, por las partes de este acuerdo. La designación del nuevo coordinador es objeto de una modificación de este acuerdo.

Artículo 7 – Misiones del coordinador

El coordinador es responsable de llevar a cabo, de conformidad con las normas previstas por el código de contratación pública, la organización de las operaciones de selección del prestador de servicios para el contrato a que se refiere el artículo 1 de este acuerdo y para el que se ha constituido la agrupación.

Como parte de su misión, el coordinador es responsable de las siguientes operaciones:

- recogida de las necesidades de los miembros del grupo;
- determinación del procedimiento de contratación aplicable;
- elaboración del expediente de consulta;
- si es necesario, publicación del anuncio de convocatoria pública;
- entrega del expediente de consulta empresarial a los candidatos y recepción de las solicitudes y ofertas;
- convocatoria del comité de licitación;
- información de los candidatos no seleccionados;
- preparación del informe de presentación del procedimiento de contratación;

- remise du dossier de consultation des entreprises aux candidats et réception des candidatures et des offres;
- convocation de la commission MAPA ;
- information des candidats non retenus ;
- élaboration du rapport de présentation de la procédure de passation ;
- publication de l'avis d'attribution ;
- le cas échéant, déclaration sans suite de la procédure pour un motif d'intérêt général.

Article 8 – Commissions

8.1 – Rôle des commissions du groupement

En procédure adaptée, le marché est attribué par l'autorité compétente du coordonnateur, après avis de la commission des marchés à procédure adaptée (MAPA) du groupement.

8.2 – Composition de la commission MAPA du groupement

La commission MAPA est composée d'un représentant de chaque partenaire, soit 8 membres.

8.3 - Fonctionnement

La commission MAPA du groupement est présidée par le représentant du coordonnateur. En cas de partage égal des voix, le président de la commission a voix prépondérante.

Article 9 – Répartition du montant du marché passé par le groupement

Pour la première phase Les conditions du marché prévoient une facturation directe du prestataire auprès de chacun des 8 partenaires du projet, et ceci à part égale.

Pour la deuxième phase ,le prestataire retenu facturera l'intégralité des dépenses au chef de file qui appellera les communes à hauteur de leur participation.

- publicación del aviso de adjudicación,
- si es necesario, declaración de no continuación del procedimiento por causa de interés general.

Artículo 8 – Comisión de licitación

8.1 - Papel de la Comisión de licitación

En el procedimiento adaptado, el contrato es adjudicado por la autoridad competente del coordinador, previa consulta a la comisión de licitación de la agrupación.

8.2 – Composición la Comisión de licitación del grupo

La comisión de licitación está formada por un representante de cada socio, es decir, 8 miembros.

8.3 - Funcionamiento

La comisión de licitación de la agrupación está presidida por el representante del coordinador. En caso de empate en la división de votos, el presidente de la comisión tiene voto de calidad.

Artículo 9 – Distribución del importe del contrato adjudicado por la agrupación

En la primera parte, las condiciones del mercado prevén la facturación directa del proveedor de servicios a cada uno de los 8 socios del proyecto, y esto en igualdad de condiciones.

En la segunda parte, el proveedor de servicios seleccionado facturará todos los gastos al jefe de fila, quien pedirá a cada municipio su participación.



Fait à / Hecho en.....
Le / El.....

Nom et signature du chef de
file
Nombre y firma del
responsable del proyecto

Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°1

Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°2

Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°3
Sébastien FOURNIER

Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°4

Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°5



Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°6

Nom et signature
Nombre y firma
Partenaire / Socio n°7